



English : Portuguese phrase card

The www.globaldialysis.com phrase card was first published in 1999. Since then we have added to it over the years. If there's a phrase missing please let us know and we can add it for other dialysis users!

O cartão de frase www.globaldialysis.com foi publicada pela primeira vez em 1999. Desde então, nós adicionamos a ele ao longo dos anos. Se há uma frase ausente por favor avise-nos e nós pode adicioná-lo para outros usuários de diálise!

Greeting

Size / quantity

Time

Before dialysis treatment

Dialysis details

Your state during dialysis

Requests during dialysis

Peritoneal dialysis treatment

After your dialysis

Saudação

Tamanho / quantidade

Tempo

Antes do tratamento de diálise

Detalhes de diálise

Seu estado durante a diálise

Pedidos durante a diálise

Tratamento de diálise peritoneal

Após sua diálise

Greetings

Hello
Goodbye
Yes
No
Thank you
Please
Excuse me
Sorry
Me
You

Saudação

Olá
Adeus
Sim
N
Obrigado
Por favor
Faz favor
Desculpe
Me
Você

Size / quantity

More
Less
Left
Right
Small / little
Medium / average
Large / big
Quarter / ¼
Half ½

Tamanho / quantidade

Mais
Menos
Esquerda
Direita
Pequenas / pouco
Média / média
Grandes / grandes
Trimestre / ¼
Metade ½

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Three quarters $\frac{3}{4}$

Três trimestres $\frac{3}{4}$

Time

Tempo

Monday

Segunda-feira

Tuesday

Terça-feira

Wednesday

Quarta-feira

Thursday

Quinta-feira

Friday

Sexta-feira

Saturday

Sábado

Sunday

Domingo

Morning

Manhã

Afternoon

À tarde

Evening

À noite

Before dialysis treatment Antes do tratamento de diálise

My name is

Meu nome é

Where is the dialysis unit?

Onde está a unidade de diálise?

I have an appointment for dialysis

Eu tenho um compromisso para diálise

Here is my doctor's report and blood test results

Aqui está o resultados de relatório e análise de sangue do meu médico

Here is a statement from my health insurance that they will bear the cost of my treatment

Aqui está uma declaração do meu seguro de saúde que eles vão suportar o custo do meu tratamento

How much is the treatment?

Qual é o tratamento?

Could you give me a receipt?

Você poderia me dar um recibo?

A que horas devem vir para o meu tratamento?

What time shall I come for my treatment?

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Where is the toilet?
Onde fica o banheiro?

Dialysis details

Detalhes de diálise

I have a shunt
Eu tenho um shunt

I have a fistula
Eu tenho uma fístula.

The arterial needle is placed here
A agulha arterial é colocada aqui

The venous needle is placed here
A agulha venosa é colocada aqui

I would like to place the needles myself, then can you please connect me to the machine
Eu gostaria de colocar as agulhas-me e, em seguida, pode você por favor conectar-me à máquina

I use needle size.....
Eu uso agulha alterasse

I use dialyser type....
Eu uso o tipo de diálise

Could I have a local anaesthetic before needling?
Eu poderia ter um anestésico local antes de formigamento?

My blood-flow must not exceed...
Meu fluxo de sangue deve não exceed....

My heparin dosage is...at the beginning and then per hour.
Meu is...at de dosagem de heparina início e depois... por hora.

During the last hour I receive
Durante a última hora eu recebo.

It should be terminated..... minutes before the end of the treatment
Deve ser terminated... minutos antes do fim do tratamento

At the end of dialysis I always haveEPO / Epoetin / Protamin

Rate and review your dialysis centres on [ww.globaldialysis.com](http://www.globaldialysis.com) – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



No final de diálise, eu sempre tenhoEPO / Epoetin / Protamin

My blood group is.....
Meu grupo sanguíneo is.....

I am allergic to

Eu sou alérgica a

Please set the machine to "No Ultra Filtration" or "No Fluid Removal"
Defina a máquina ' N Ultra Filtration ' ou ' no fluido de remoção

Pump Speed

Bomba de velocidade

My fistula is nearer to the surface than it looks
Meu fístula é mais próximo à superfície do que parece

My blood pressure during the treatment remains stable / goes up / goes down
Minha pressão arterial durante o tratamento permanece estável / sobe / desce

Between treatments I usually gainkg / lbs (1kg = 2.2.lbs)
Entre tratamentos geralmente ganho... kg / kg (1 kg = 2.2.lbs)

Between treatments I normally lose kg / lbs (1kg = 2.2.lbs)
Entre tratamentos eu normalmente perco kg / kg (1 kg = 2.2.lbs)

My treatment normally takeshours
Meu tratamento normalmente levahours

How many hours will I be treated for today?
Quantas horas eu ser tratada para hoje?

Your state during dialysis

Seu estado durante a diálise

Nurse! Could you come here please?
Enfermeira! Poderia você vir aqui, por favor?

I would like to talk to the doctor
Eu gostaria de falar com o médico

I feel fine
Sinto-me muito bem

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I don't feel well
Eu não me sinto bem

I have a headache
Eu tenho uma dor de cabeça

I feel sick to my stomach
Eu me sinto doente a meu estômago

I have chills and fever
Eu tenho calafrios e febre

I think I would like to check my weight. Could you bring me the scales please?
Eu acho que eu gostaria de verificar meu peso. Poderia trazer-me as escalas por favor?

The needling site is leaking
O site needling está vazando

My blood lines are clotting
Minhas linhas de sangue são coagulação

I need a bedpan
Eu preciso de um penico

I have to vomit
Eu tenho que vomitar

I have cramp
Eu tenho câibras

I feel dizzy
Eu sinto-me tonta

Would you give me something for my headache?
Você me daria algo para a minha dor de cabeça?

Thank you, I am feeling better now.
Obrigado, estou me sentindo melhor agora.

I want to end my treatment early
Quero terminar meu tratamento precoce

Can I come off the machine now please?
Posso entrar desligar a máquina agora por favor?

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



Requests during dialysis

Pedidos durante a diálise

I am too cold
Eu sou muito frio

I am too warm
Eu sou muito quente

May I have a blanket?
Posso ter um cobertor?

Could you please open the window?
Poderia por favor, abra a janela?

Could you please close the window?
Poderia você por favor, feche a janela?

Could you please turn on the ventilation?
Poderia você por favor ligue a ventilação?

Could you please turn off the ventilation?
Poderia você por favor desligue a ventilação?

I am thirsty
Estou com sede

May I have some water, sugar, milk, ice, iced water?
Posso ter alguma água, açúcar, leite, gelo, água gelada?

What drinks can I have? Tea, coffee, milk, warm milk, lemonade, fruit juice?
Que bebidas pode ter? Chá, café, leite, leite quente, limonada, sumo de fruta?

I am hungry
Estou com fome

I am not hungry
Não estou com fome

Peritoneal dialysis treatment Tratamento de diálise peritoneal

I would like to get the CAPD bags I ordered please?
Gostaria de obter os sacos CAPD que eu pedi por favor?

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.



I need bags without glucose
Eu preciso de sacos sem glicose

I need bags with glucose
Eu preciso de sacos com glicose

My CAPD rinsing solution is not clean, I might have peritonitis's, could you tell the doctor please?
Meu CAPD solução de lavagem não é limpo, eu poderia ter peritonitis, você poderia dizer o médico por favor?

After your dialysis

Após sua diálise

I need to take my temperature
Eu preciso tomar minha temperatura

I need to take my blood pressure
Eu preciso tomar minha pressão arterial

I need to be weighed
Eu preciso de ser ponderados

Could I have some sterile swabs / gauze compresses
Eu poderia ter alguns zaragatoas estéril / gaze compacta

Could I have some paper / silk / plastic adhesive tape
Eu poderia ter alguma fita adesiva em papel / seda / plástica

May I have a new bandage?
Posso ter uma atadura de nova?

I feel well enough to leave
Me sinto bem o suficiente para deixar

When is my next treatment?
Quando é o meu próximo tratamento?

Could you order me a taxi?
Você poderia me encomendar um táxi?

Thanks a lot for your care.
Agradeço muito por seu cuidado.

Rate and review your dialysis centres on www.globaldialysis.com – help other dialysis users to find the best care and reward the great centres.